

约拿书第二章译文对照

【拿二 1】

〔和合本〕「约拿在鱼腹中祷告耶和华——他的神，」

〔吕振中译〕「（希伯来经卷作拿二 2）约拿从鱼腹中祷告永恒主他的神，」

〔新译本〕「约拿从鱼腹中向耶和华他的 神祷告，」

〔现代译本〕「约拿在鱼的肚子里向上主——他的神祷告：」

〔当代译本〕「约拿在鱼腹中向主他的神祷告说：」

〔文理本〕「约拿自鱼腹中、祷其神耶和华、」

〔思高译本〕「约纳从鱼腹里，祈求上主，他的天主。」

〔牧灵译本〕「约纳在鱼腹中，向他的天主雅威祈祷：」

【拿二 2】

〔和合本〕「说：我遭遇患难求告耶和华，你就应允我；从阴间的深处呼求，你就俯听我的声音。」

〔吕振中译〕「说：『我从急难中呼求永恒主，你就应了我；我从阴间腹中呼救，你就听了我的声音。』」

〔新译本〕「说：“我从患难中求告耶和华，他就应允我；我从阴间的深府呼求，你就垂听我的声音。”」

〔现代译本〕「上主啊！我在遭难的时候呼求你，你回答了我。我从阴间的深处向你求助，你垂听了我的祈求。」

〔当代译本〕「“我遭遇患难的时候向你呼求，你就应允我。我在阴间的深处呼求你，你也垂听我的呼声。”」

〔文理本〕「曰、我遭患难、吁耶和华、即蒙俞允、我自阴府之腹呼号、尔听我声、」

〔思高译本〕「他说：『我在患难中，呼求上主，祂便应允了我，我从阴府的深处呼求，你便俯听了我的呼声。』」

〔牧灵译本〕「“我在忧患中向雅威哭求，他就应答我。在地府深处，我呼喊求救，你听到了我的呼叫。”」

【拿二 3】

〔和合本〕「你将我投下深渊，就是海的深处；大水环绕我，你的波浪洪涛都漫过我身。」

〔吕振中译〕「你将我投下海中心、极深之处；大水环绕着我，你的洪涛、你的波浪、都漫过我。」

〔新译本〕「你把我投入深海，在海洋的深处，大水环绕我；你的洪涛、你的波浪，都漫过我。」

〔现代译本〕「你把我抛进深海里，到了海的最深处；大水包围着我，你的洪涛巨浪漫过我。」

〔当代译本〕「你把我抛进深海，使茫茫大海把我吞没，又用巨浪掩盖了我。」

〔文理本〕「尔投我于深渊、在海之心、洪水环绕我、尔之波涛淹没我、」

〔思高译本〕「你将我抛入海心深处，大水包围了我；你的波涛和巨浪漫过了我。」

〔牧灵译本〕「是你把我抛入深海中，到了海心深处，海洋的潜流包围着我，你的波涛和巨浪淹没了
我。」

【拿二 4】

〔和合本〕「我说：我从你眼前虽被驱逐，我仍要仰望你的圣殿。」

〔吕振中译〕「我心里说：我即被驱逐、离开你眼前，怎能（传统：我仍要）再仰望你的圣殿堂呢？」

〔新译本〕「我说：‘我虽从你眼前被赶逐，我仍要仰望你的圣殿。’」

〔现代译本〕「我想，我已经从你面前被赶走，再也看不到你的圣殿。」

〔当代译本〕「主啊，我以为你已经撇弃了我，我以为再也不能仰望你的圣殿了！」

〔文理本〕「我曰、我自尔目前见擲、然仍瞻望尔之圣殿、」

〔思高译本〕「我曾说：我虽从你面前被抛弃，但我仍要瞻仰你的圣殿。」

〔牧灵译本〕「我就想：你把我抛到远方，我将不能再仰望你的圣殿。」

【拿二 5】

〔和合本〕「诸水环绕我，几乎淹没我；深渊围住我；海草缠绕我的头。」

〔吕振中译〕「众水围困着我到不能呼吸；深渊环绕着我；海草缠着我的头」

〔新译本〕「众水包围我，几乎置我于死地；深渊环绕我；海草缠裹我的头。」

〔现代译本〕「大水掩盖我，窒息我；大洋完全覆盖着我；海草缠住我的头。」

〔当代译本〕「我沉溺到波涛之中，海水吞噬了我，海草缠绕着我的头。」

〔文理本〕「大水环我、危及我魂、深渊围我、草裹我首、」

〔思高译本〕「大水围困我，危及卜性命；深渊包围我，海草缠住我的头。」

〔牧灵译本〕「大水已淹没了我，我眼前漆黑一片，海草缠住我的脑袋，」

【拿二 6】

〔和合本〕「我下到山根，地的门将我永远关住。耶和华——我的神啊，你却将我的性命从坑中救出来。」

〔吕振中译〕「在山根儿之处。我下到地府，其门永远拦隔着我；但永恒主我的神阿，你却将我的性命从冥坑中拉上去。」

〔新译本〕「我下沉直到山麓，大地的门把我永远关闭；耶和华我的神啊！你却把我的性命从坑中拉上来。」

〔现代译本〕「我下到群山的根基，来到门永远锁着的地方。但上主——我的神啊！你从阴间的深处把我活活地救出来。」

〔当代译本〕「我下沉到山的根基之下，大地的门已经把我永远关住，我被拘禁在死亡之地；然而，

主我的神啊，你却把我从死亡的深坑中拯救出来。」

〔文理本〕「我下至山基、永闭于地榱、我神耶和華、尔仍援我命于坑坎、」

〔思高译本〕「我下深直到礁底，大地的门闩永为我关闭。上主，上天主！你却从坑里救出了我的性命。」

〔牧灵译本〕「我下沉直到礁石的最底层，地府的门闩在我上面关闭，我的主，雅威，是你救我出深渊。」

【拿二 7】

〔和合本〕「我心在我里面发昏的时候，我就想念耶和華。我的祷告进入你的圣殿，达到你的面前。」

〔吕振中译〕「我的心在我身上发昏时，我想念到永恒主；我的祷告进入你的圣殿堂，达到你面前。」

〔新译本〕「当我心灵疲弱时，我就思念耶和華；我的祷告直达你面前，进入你的圣殿。」

〔现代译本〕「当我感到自己的生命快溜走的时候，上主啊！我向你祈求；你在圣殿里垂听了我的祷告。」

〔当代译本〕「我失去所有盼望的时候，我就再次想起了你，我恳切祈求进到你的殿中，走到你的面前。」

〔文理本〕「我心疲惫之时、则思念耶和華、我之祈祷、入尔圣殿、达于尔前、」

〔思高译本〕「当我奄奄一息时，我记起了上主；我的祈祷达于你前，达于你的圣殿中。」

〔牧灵译本〕「我已气息奄奄时，记起了你雅威，我的祈祷上升到你的圣殿。」

【拿二 8】

〔和合本〕「那信奉虚无之神的人，离弃怜爱他们的主；」

〔吕振中译〕「那些尊重虚而妄之偶像的人撇弃了他们坚贞之爱。」

〔新译本〕「那敬奉虚妄之偶像的人，实在是离弃了怜爱他们的 神（“怜爱他们的 神”原文作“他们的恩典”）」

〔现代译本〕「敬拜无益的偶像的人已经放弃了对你的忠信。」

〔当代译本〕「那些信奉虚无假神的人，离弃了怜爱他们的主，」

〔文理本〕「凡务虚妄者、乃自绝慈惠、」

〔思高译本〕「敬奉虚无偶像的人，实在是舍弃了慈爱的根源。」

〔牧灵译本〕「凡拜无用的偶像的人，失去了你的恩宠。」

【拿二 9】

〔和合本〕「但我必用感谢的声音献祭与你。我所许的愿，我必偿还。救恩出于耶和華。」

〔吕振中译〕「但我呢、我必用称谢的声音献祭与你；我所许愿的、我必偿还。拯救是出于永恒主的！」

〔新译本〕「至于我，我要带着感谢的声音向你献祭；我所许的愿，我必偿还。救恩是属于耶和華的。」

〔现代译本〕「但是我要歌颂你；我要向你献上牲祭，偿还一切所许的愿。拯救只有从上主而来！」

〔当代译本〕「但我除了你以外，绝不会敬拜别的神。我对你的作为，有说不尽的感谢的话。我必定

履行自己许下的愿，因为只有你能拯救我。”」

〔文理本〕「惟我必以称谢之言、献祭于尔、偿我所许之愿、拯救乃由于耶和华也、」

〔思高译本〕「至于我，我要在颂谢的歌声中，向你献祭，偿还我许的誓愿。救恩属于上主！」

〔牧灵译本〕「至于我，我要以赞歌向你作祭献，凡我许下的誓愿，我必尽力实现。

真正的救赎来自天主，雅威。”」

【拿二 10】

〔和合本〕「耶和华吩咐鱼，鱼就把约拿吐在旱地上。」

〔吕振中译〕「永恒主吩咐那鱼，鱼就把约拿吐在旱地上。」

〔新译本〕「于是耶和华吩咐那鱼，鱼就把约拿吐在陆地上。」

〔现代译本〕「后来，上主命令那条大鱼把约拿吐在沙滩上，大鱼就照样做了。」

〔当代译本〕「后来，神就命令大鱼把约拿吐到陆地上。」

〔文理本〕「耶和华命其鱼、遂吐约拿于陆地、」

〔思高译本〕「当时，上主命令那鱼，那鱼便将约纳吐在陆地上。」

〔牧灵译本〕「雅威命大鱼把约纳吐到岸上。」